

FRIDAY, 8 OCTOBER

PANEL 8 | 15:30-17:00

Translations and Meanings in Modern Times.

OR PTUSI, Tolstoy in the Ottoman-Arab Middle East: Islamic modernism, eastern enlightenment, and the Arab cultural revival.

ALI KALIRAD, The myth of "Kaveh" and the spirit of revolution: A study on intracommunal intellectual exchanges in modern Turco-Persian world. [online]

17:00-17:30, Coffee

17:30-19:00, Roundtable-discussion

With SONJA BRENTJES, JOHANN STRAUSS and BARBARA HENNING, hosted by LUDWIG PAUL.

20:00, Dinner



TRANSLATION AND TRANSFER

International Conference of the
Transottomanica Priority Programme
(DFG SPP 1981)

Marburg
6-9 October 2021

SATURDAY, 9 OCTOBER

10:00, Excursion

to the Ottoman collection in Bad Wildungen,
with HENDRIK ZIEGLER.

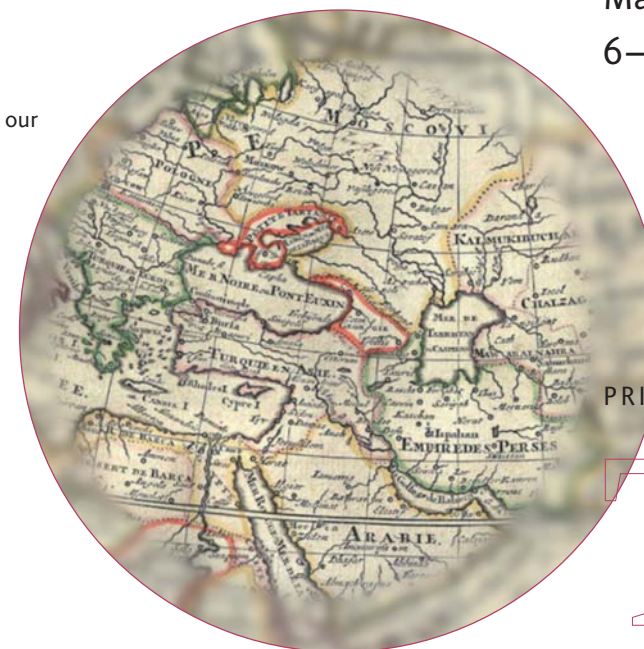
CONTACT

Dr. Florian Riedler
programme coordinator
University of Leipzig
florian.riedler@uni-leipzig.de

Local convener

Prof. Dr. Albrecht Fuess
Center for Near and Middle Eastern Studies
Philipps-Universität Marburg
albrecht.fuess@staff.uni-marburg.de

For more information on Transottomanica visit our
website at www.transottomanica.de



PRIORITY PROGRAMME 1981

TRANSOTTOMANICA
Eastern European-Ottoman-Persian
MOBILITY DYNAMICS



WEDNESDAY, 6 OCTOBER

Evening get-together

THURSDAY, 7 OCTOBER PANEL 1 | 9:00–10:30

Elsine-i selâse Revisited: Appropriation and Dissemination of Knowledge in the Ottoman World and Beyond (1500–1700) – Part 1.

HÜLYA ÇELİK, Court librarian Sebastian Tengnagel's collection of and work with Arabic, Persian and Turkish dictionaries.

NİL PALABIYIK, The Persian and Turkish dictionaries of the Leiden Orientalist Anton Deusing (1612–1666).

ANİ SARGSYAN, Three in One: The Persian-Turkish dictionaries and appropriation of knowledge of the “three languages” (elsine-i selâse) in the Ottoman Empire in the 15th–16th centuries. [online]

10:30–11:00, Coffee

PANEL 2 | 11:00–12:30

Elsine-i selâse Revisited: Appropriation and Dissemination of Knowledge in the Ottoman World and Beyond (1500–1700) – Part 2.

PHILIP BOCKHOLT, Translating concepts of princely conduct within the Ottoman Empire and beyond: the Hümâyünnâme as a case in point.

ASLIHAN GÜRBÜZEL, Translations from Turkish to Ottoman Turkish: Elsine-i selâse and Ottoman imperial ideology. [online]

GÜL ŞEN, News from the border: The interpreter Osman Agha and cultural brokering between the Habsburgs and the Ottomans.

12:30–13:30, Lunch

THURSDAY, 7 OCTOBER PANEL 3 | 13:30–15:00

Transfer through Translators.

AYSHE DALYAN, Was Ahteri a traveller?

DIRK SANGMEISTER, The travelling translator: Michael Kosmeli's transfer of verses and prose.

MARTIN ROHDE, Ahatanhel Kryms'kyi and his translations between the Ottoman, Habsburg and Russian Empires. [online]

15:00–15:30, Coffee

PANEL 4 | 15:30–17:00

Spiritual Translations.

TOBIAS SICK, On Ottoman translations of Persian Sufi literature: The Transottoman dimension of Attâr's Pandnâma.

HASMİK KIRAKOSYAN, Persian scriptural translations in the cross-cultural practices: A case study of a Persian Gospel from the early 18th century.

ELIZA TASBIHI, Translation and transformation: Windows into Rûmî's poetry and Mevlevî commentators.

17:00–17:30, Coffee

17:30–19:00, Evening lecture:

REGINA TOEPFER, Functions of translation in the Early Modern period.

20:00, Dinner

FRIDAY, 8 OCTOBER PANEL 5 | 9:00–10:30

Transottoman Western Europe.

YUSUF ZIYA KARABIÇAK, Translating the French Revolution: A diplomatic history.

ANDREAS HELMEDACH, A polyglot army in polyglot lands: Translation and transfer in the Venetian army in the first Morea war, 1684–1699.

ROMAN SEIDEL, Transmitting, translating and transforming enlightenment literature: Mirzâ Âqâ Khân Kermânî, his Persian adaptation of Bernardin de Saint Pierre and Fénélon in the Ottoman intellectual context.

10:30–11:00, Coffee

PANEL 6 | 11:00–12:30

Translations in the Western Balkans.

MUNIR DRKIĆ, From a poet of divine love to a winebibber: The transfer of Hafez Shiraz's poetry in the Western Balkans.

JELENA RADOVANČOVIĆ, The mosque's property: Translating waqf legislation in the nineteenth-century Serbia.

ANA SEKULIĆ, The mysteries of an Ottoman Gospel of Matthew in the Bosnian Catholic monastery. [online]

12:30–13:30, Lunch

PANEL 7 | 13:30–15:00

Translation and Transfer between the Ottoman Empire and the Polish-Lithuanian Commonwealth.

ALEXANDR OSIPIAN, Translation and transfer of diplomatic and commercial documents between the Middle East and Poland-Lithuania: The mediating role of the Armenian merchant network.

JEKATERINA MERKULJEVA, How Berezhaný became a center for Turkish translations in the beginning of the 18th century.

STEFAN ROHDEWALD, Cantemir, Müteferrika and Polish-Lithuanian Tatars: Translation/Language exchange in texts by Orthodox and Muslim scholars around 1700.

15:00–15:30, Coffee

